

STRANGER THINGS

ITALIANO

CREATO DA

Matt Duffer | Ross Duffer

EPISODIO 1.05

"Chapter Five: The Flea and the Acrobat"

Hopper irrompe nel laboratorio mentre Nancy e Jonathan affrontano la forza che ha preso Will. I ragazzi chiedono al signor Clarke come viaggiare in un'altra dimensione.

SCRITTO DA:

Alison Tatlock

DIRETTO DA:

Matt Duffer | Ross Duffer

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

15.07.2016

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Ross Partridge	...	Lonnie Byers
John Reynolds	...	Officer Callahan
Noah Schnapp	...	Will Byers
Mark Steger	...	The Monster
Andrew Benator	...	Elevator Scientist
Pete Burris	...	Hawkins Head of Security
Bill Eudaly	...	Pastor Charles
Kaylee Glover	...	Jennifer Hayes
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Hugh B. Holub	...	Scientist
Tobias Jelinek	...	Lead Agent
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
Andre Pushkin	...	Russian Man
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Jerri Tubbs	...	Diane Hopper
Tony Vaughn	...	Principal Coleman
Robert Walker Branchaud	...	Agent Repairman

1

00:01:19,329 --> 00:01:20,872
Mani in alto.

2

00:01:23,708 --> 00:01:25,502
Hai dimenticato che ci sono le telecamere?

3

00:01:25,585 --> 00:01:28,421
Il dr. Brenner mi ha chiesto di venire.

4

00:01:28,505 --> 00:01:29,756
Come pensi che sia entrato?

5

00:01:31,466 --> 00:01:32,592
Mi ricordi il tuo nome?

6

00:01:32,675 --> 00:01:34,385
Jim Hopper.

7

00:01:34,469 --> 00:01:36,179
Il capo della polizia Jim Hopper.

8

00:01:36,262 --> 00:01:38,139
Sì, c'è un certo Jim Hopper...

9

00:01:39,599 --> 00:01:40,767
Come?

10

00:01:47,524 --> 00:01:49,025
Ti spiace se la prendo in prestito?

11

00:02:01,162 --> 00:02:03,790
Bevi. Ti calmerà i nervi.

12

00:02:05,250 --> 00:02:07,127
Ti aiuterà a pensare con più lucidità.

13

00:02:11,881 --> 00:02:13,758
Non so cosa fare.

14

00:02:15,135 --> 00:02:16,594

Lo so.

15

00:02:18,847 --> 00:02:20,265
Finora...

16

00:02:22,058 --> 00:02:25,603
...l'avevo sempre percepito.

17

00:02:25,687 --> 00:02:26,980
Will era...

18

00:02:27,897 --> 00:02:30,066
...così vicino. Era proprio qui.

19

00:02:30,150 --> 00:02:32,902
Sapevo che era vivo.

20

00:02:32,986 --> 00:02:37,782
Le nostre mani quasi si toccavano.

21

00:02:37,866 --> 00:02:40,869
Ma adesso...

22

00:02:42,412 --> 00:02:44,873
Oddio, non lo percepisco più.

23

00:02:46,916 --> 00:02:49,294
- Non guardarmi così.
- Così come?

24

00:02:49,377 --> 00:02:51,421
Come mi guardano tutti.

25

00:02:51,504 --> 00:02:53,423
Come se fossi fuori di testa, dannazione.

26

00:02:56,134 --> 00:02:57,468
Non ti piacerà,

27

00:02:57,552 --> 00:03:01,097
ma forse devi prendere in considerazione

la possibilità che tutto questo...

28

00:03:03,433 --> 00:03:04,559
...sia solo nella tua testa.

29

00:03:06,978 --> 00:03:08,980
- Ricordi tua zia Darlene?
- No.

30

00:03:09,063 --> 00:03:12,025
Non è la stessa cosa.

31

00:03:12,108 --> 00:03:16,446
La mente crea illusioni per aiutarci
ad affrontare situazioni così difficili.

32

00:03:17,697 --> 00:03:20,074
Cristo, domani c'è il funerale
del nostro bambino

33

00:03:20,158 --> 00:03:21,951
e per te quello non è Will,
ma un fantoccio.

34

00:03:23,203 --> 00:03:24,495
Il vero Will è nel muro.

35

00:03:25,205 --> 00:03:27,165
Insomma, come te lo spieghi?

36

00:03:29,500 --> 00:03:31,586
Non ha alcun senso.

37

00:03:31,669 --> 00:03:34,172
Almeno prova a parlare
con uno strizzacervelli...

38

00:03:35,465 --> 00:03:38,509
- ...o magari con il pastore Charles...
- Non possono aiutarmi.

39

00:03:38,593 --> 00:03:40,470

Joyce, mi hai appena detto...

40

00:03:41,387 --> 00:03:42,805
...che Will se n'è andato.

41

00:03:44,891 --> 00:03:46,851
Che altro resta da fare?

42

00:04:06,371 --> 00:04:08,164
Will?

43

00:04:32,772 --> 00:04:34,983
PAPÀ

44

00:04:37,902 --> 00:04:40,280
Cos'ha detto Will?

45

00:04:40,363 --> 00:04:42,907
Che era come essere a casa...

46

00:04:43,992 --> 00:04:45,451
...ma era buio?

47

00:04:46,452 --> 00:04:47,787
E vuoto.

48

00:04:49,872 --> 00:04:53,334
Vuoto e freddo.
Non ha detto anche "freddo"?

49

00:04:53,418 --> 00:04:56,504
Non lo so. Quella stupida radio
non riceveva bene il segnale.

50

00:04:56,587 --> 00:04:59,173
- Enigmi nell'oscurità.
- Come essere a casa.

51

00:04:59,257 --> 00:05:01,301
- Magari intendeva casa sua?
- O Hawkins.

52

00:05:01,384 --> 00:05:02,927
Sottosopra.

53

00:05:03,011 --> 00:05:05,263
- Cos'ha detto?
- Sottosopra.

54

00:05:05,346 --> 00:05:06,889
- Cosa?
- Sottosopra.

55

00:05:07,890 --> 00:05:11,769
Quando Undi ci ha mostrato dov'era Will,
ha girato il tabellone, ricordate?

56

00:05:11,853 --> 00:05:13,813
Sottosopra.

57

00:05:13,896 --> 00:05:15,523
Buio. Vuoto.

58

00:05:15,606 --> 00:05:17,942
Tu hai capito di cosa sta parlando?

59

00:05:18,026 --> 00:05:19,944
- No.
- Ragazzi, rifletteteci un attimo.

60

00:05:20,028 --> 00:05:23,072
Volevamo che ci portasse da Will
e Undi ci ha condotti a casa sua.

61

00:05:23,156 --> 00:05:24,949
Sì. Ma Will non c'era.

62

00:05:25,033 --> 00:05:26,743
E se invece ci fosse stato?

63

00:05:26,826 --> 00:05:28,786
Magari semplicemente non potevamo vederlo.

64

00:05:28,870 --> 00:05:30,830
Magari era dall'altra parte.

65

00:05:32,040 --> 00:05:35,084
Magari di qua c'è Hawkins e...

66

00:05:36,544 --> 00:05:37,754
...di qua il luogo in cui è Will.

67

00:05:37,837 --> 00:05:39,464
Il Sottosopra.

68

00:05:39,547 --> 00:05:41,257
Una specie di Valle delle Ombre.

69

00:05:43,217 --> 00:05:44,635
Will?

70

00:06:08,242 --> 00:06:10,286
Eccolo! Ehi! Fermo!

71

00:06:16,751 --> 00:06:18,252
"La Valle delle Ombre

72

00:06:18,336 --> 00:06:22,590
è una dimensione che è come un'eco oscura
del nostro mondo.

73

00:06:28,346 --> 00:06:31,641
È un luogo di decadimento e morte."

74

00:06:31,724 --> 00:06:33,059
Will?

75

00:06:33,142 --> 00:06:37,021
"Un piano fuori fase.
Un posto popolato da mostri.

76

00:06:39,148 --> 00:06:41,859
È a un soffio di distanza da noi
e non lo vediamo nemmeno."

77

00:06:41,943 --> 00:06:44,320
Will?

78

00:06:47,573 --> 00:06:49,575
Una dimensione parallela.

79

00:06:50,576 --> 00:06:52,495
Ma come ci arriviamo?

80

00:06:52,578 --> 00:06:53,621
Si lancia una magia.

81

00:06:53,704 --> 00:06:54,997
Nella vita reale.

82

00:06:55,081 --> 00:06:57,083
Noi non possiamo lanciare una magia, ma...

83

00:06:58,042 --> 00:06:59,460
...forse lei sì.

84

00:07:01,254 --> 00:07:03,923
Sai come possiamo arrivare nel Sottosopra?

85

00:07:07,009 --> 00:07:08,678
Cavolo!

86

00:07:23,151 --> 00:07:24,569
Ma cosa...

87

00:08:15,786 --> 00:08:17,788
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

88

00:09:06,337 --> 00:09:09,632
CAPITOLO CINQUE
LA PULCE E L'ACROBATA

89

00:09:28,901 --> 00:09:30,528
Ciao, figliolo.

90

00:09:30,611 --> 00:09:32,405
Che succede?

91

00:09:32,488 --> 00:09:36,576
Tuo padre dorme qui, stanotte. Sul divano.

92

00:09:36,659 --> 00:09:38,703
Resterò finché avrete bisogno di me.

93

00:09:38,786 --> 00:09:40,580
Come va?

94

00:09:44,083 --> 00:09:46,335
- Cos'è successo?
- Non preoccuparti di quello.

95

00:09:46,419 --> 00:09:50,756
Mamma, quell'essere che hai visto
è tornato?

96

00:09:50,840 --> 00:09:53,134
Jonathan, basta.

97

00:09:55,428 --> 00:09:57,054
Possiamo parlare?

98

00:09:57,138 --> 00:09:58,306
Da soli?

99

00:09:59,140 --> 00:10:01,350
- Devi andartene.
- So che sei sconvolto.

100

00:10:01,434 --> 00:10:03,019
Lo siamo tutti.

101

00:10:03,102 --> 00:10:06,772
Ma devi ascoltarmi.
Tua madre è molto malata.

102

00:10:06,856 --> 00:10:10,109
E il fatto che tu sia qui

peggiora le cose. Come sempre.

103

00:10:10,192 --> 00:10:11,193

- Peggiora le cose?

- Sì!

104

00:10:11,277 --> 00:10:13,070

Ha sfondato il muro con un'ascia.

105

00:10:13,154 --> 00:10:15,406

Ha detto che, nel muro,
c'era Will che le parlava.

106

00:10:15,489 --> 00:10:16,991

Già. Forse è vero.

107

00:10:17,074 --> 00:10:18,826

Non è una barzelletta.

108

00:10:18,909 --> 00:10:20,911

Tua madre era assiderata,
quando sono arrivato.

109

00:10:20,995 --> 00:10:22,371

Tremava. Era terrorizzata.

110

00:10:22,455 --> 00:10:24,707

Poi arrivi tu
e alimenti le sue allucinazioni

111

00:10:24,790 --> 00:10:25,958

o come le vuoi chiamare.

112

00:10:26,042 --> 00:10:27,543

Finirai per farla crollare.

113

00:10:28,711 --> 00:10:30,004

Hai capito?

114

00:10:32,632 --> 00:10:35,384

Senti, io sono dalla tua parte.

115

00:10:35,468 --> 00:10:36,761
Sono qui per dare una mano.

116

00:10:37,678 --> 00:10:39,722
Farò in modo che le cose vadano meglio.

117

00:10:40,848 --> 00:10:42,433
Per fortuna, ci sei tu.

118

00:10:44,018 --> 00:10:46,687
Fammi un favore.
Domani, al funerale, comportati bene.

119

00:10:47,730 --> 00:10:49,482
Se non per me, fallo per tua madre.

120

00:10:53,486 --> 00:10:54,862
E leva quell'affare.

121

00:10:54,945 --> 00:10:56,155
LA CASA

122

00:10:56,238 --> 00:10:57,907
È inopportuno.

123

00:11:05,373 --> 00:11:07,833
- Perfetto.
- Papà, così mi strozzi.

124

00:11:07,917 --> 00:11:10,628
Ecco fatto. Deve essere un po' stretta.

125

00:11:11,629 --> 00:11:12,797
Mi sembra a posto.

126

00:11:12,880 --> 00:11:15,257
Fatto.

127

00:11:16,717 --> 00:11:18,344
Stai benissimo, tesoro.

128

00:11:21,222 --> 00:11:24,517
Ti serve altro? Vuoi mettere
le mie scarpe nere con i tacchi alti?

129

00:11:24,600 --> 00:11:26,560
Quelle che hai messo
per il compleanno di Cathy.

130

00:11:26,644 --> 00:11:28,938
Va bene così. Grazie.

131

00:11:34,819 --> 00:11:36,237
CASTELLO BYERS

132

00:12:10,938 --> 00:12:13,315
Forza. È ora di andare.

133

00:12:17,069 --> 00:12:18,070
Avanti.

134

00:12:20,740 --> 00:12:23,909
"Non temere, perché io sono con te.

135

00:12:23,993 --> 00:12:26,662
Non smarrirti, perché io sono il tuo Dio.

136

00:12:28,330 --> 00:12:29,623
Io ti fortifico.

137

00:12:29,707 --> 00:12:31,876
Io ti soccorro.

138

00:12:31,959 --> 00:12:35,629
Io ti sostengo
con la mia mano destra della giustizia."

139

00:12:37,006 --> 00:12:40,092
Sono momenti come questo
che mettono alla prova la nostra fede.

140

00:12:41,135 --> 00:12:43,721

Se Dio è davvero così benevolo...

141

00:12:44,680 --> 00:12:48,058
...come può toglierci
qualcuno tanto giovane e innocente?

142

00:12:49,393 --> 00:12:51,979
Sarebbe facile voltare le spalle a Dio...

143

00:12:53,063 --> 00:12:55,316
...ma dobbiamo ricordare che niente,

144

00:12:55,399 --> 00:12:58,027
neanche una tragedia simile,
può separarci dal Suo amore.

145

00:12:58,110 --> 00:13:01,113
Siamo qui oggi per trovare conforto
nelle Scritture

146

00:13:01,197 --> 00:13:03,449
e per circondare Will e la sua famiglia...

147

00:13:03,532 --> 00:13:06,952
Immaginatevi Will, quando gli diremo
che Jennifer Hayes ha pianto per lui.

148

00:13:17,004 --> 00:13:20,090
- Mi dispiace moltissimo.
- Grazie di essere venuti.

149

00:13:20,174 --> 00:13:22,259
Se c'è qualcosa che possiamo fare...

150

00:13:22,343 --> 00:13:24,386
Lo apprezzo molto. Grazie.

151

00:13:25,888 --> 00:13:27,640
Statemi bene. Grazie.

152

00:13:28,682 --> 00:13:30,226
Grazie di essere venuti.

153

00:13:41,028 --> 00:13:43,280
Vedo che è tornato Will il Saggio.

154

00:13:45,157 --> 00:13:47,910
Cosa spara dal bastone?

155

00:13:47,993 --> 00:13:49,411
Palle di fuoco.

156

00:13:49,495 --> 00:13:52,915
Non ho trovato il rosso
e le sto facendo verdi.

157

00:13:52,998 --> 00:13:56,043
Se è tanto saggio,
perché gli servono le palle di fuoco?

158

00:13:56,126 --> 00:13:59,338
Non può semplicemente battere
i cattivi con l'astuzia?

159

00:14:00,381 --> 00:14:02,049
In genere, è quello che fa.

160

00:14:02,132 --> 00:14:05,427
Ma, a volte,
anche i cattivi sono intelligenti.

161

00:14:05,511 --> 00:14:06,512
Sai?

162

00:14:08,138 --> 00:14:10,099
Per questo gli servono le palle di fuoco?

163

00:14:10,182 --> 00:14:13,811
- Sì, per ridurli in cenere.
- D'accordo.

164

00:14:13,894 --> 00:14:18,107
Non so chi si stia occupando di te,
ma ti comprerò delle matite nuove,

165

00:14:18,190 --> 00:14:21,068
perché sembra che stia sparando cavoli.

166

00:16:11,887 --> 00:16:15,224
- Will, siamo noi! Sei tu?
- Puoi sentirci? Siamo qui!

167

00:16:15,307 --> 00:16:17,601
Qualcuno mi sente? Mamma?

168

00:16:17,685 --> 00:16:20,479
- Perché non ci sente?
- Non lo so!

169

00:16:20,604 --> 00:16:22,898
Mamma, sta arrivando!

170

00:16:24,274 --> 00:16:26,276
Lei era lì.

171

00:16:28,070 --> 00:16:30,823
Ecco dov'è stato di sicuro quell'essere.

172

00:16:30,906 --> 00:16:33,200
- Quindi questa sarebbe...
- La casa di Steve.

173

00:16:33,283 --> 00:16:35,995
Qui è dove è stata trovata
la bici di Will, nel bosco.

174

00:16:36,078 --> 00:16:37,162
E questa è casa mia.

175

00:16:37,246 --> 00:16:40,124
- Un'area piuttosto limitata.
- Esatto.

176

00:16:40,207 --> 00:16:42,584
Tutti gli avvistamenti
nel raggio di 1,5 km.

177

00:16:42,668 --> 00:16:45,963
Qualunque cosa sia,
quell'essere non si sposta molto.

178

00:16:47,297 --> 00:16:48,966
Tu vuoi andare lì.

179

00:16:49,508 --> 00:16:50,843
Potremmo anche non trovare niente.

180

00:16:50,926 --> 00:16:52,261
Io ho trovato qualcosa.

181

00:16:55,597 --> 00:16:58,142
E se dovessimo vederlo...

182

00:17:00,477 --> 00:17:02,229
...cosa facciamo?

183

00:17:05,607 --> 00:17:07,067
Lo uccidiamo.

184

00:17:09,570 --> 00:17:12,364
- Che fai?
- Ci vorrà un secondo.

185

00:17:21,040 --> 00:17:22,541
Vuoi scherzare?

186

00:17:22,624 --> 00:17:27,004
Vuoi trovare quell'essere per fargli
un'altra foto? O urlargli contro?

187

00:17:29,548 --> 00:17:31,258
È una pessima idea.

188

00:17:31,341 --> 00:17:33,886
Beh, non abbiamo opzioni migliori.

189

00:17:33,969 --> 00:17:36,889

Se anche provassi a raccontarlo,
nessuno ti crederebbe.

190

00:17:36,972 --> 00:17:37,973
Lo sai bene.

191

00:17:38,057 --> 00:17:39,308
Tua madre mi crederebbe.

192

00:17:39,391 --> 00:17:41,894
- Ha già sofferto abbastanza.
- Merita di sapere.

193

00:17:41,977 --> 00:17:44,730
Sì. E glielo dirò.
Appena quell'essere sarà morto.

194

00:17:49,318 --> 00:17:51,445
Non ho proprio idea
di cosa possa averlo causato.

195

00:17:51,528 --> 00:17:53,697
- Do un'occhiata, va bene?
- Sì.

196

00:17:53,781 --> 00:17:56,450
Il sig. Clarke dice
che non ha mai visto nulla di simile.

197

00:17:56,533 --> 00:17:57,576
Il sig. Clarke?

198

00:17:58,494 --> 00:18:01,455
- Sì. Dirige l'AV Club.
- Davvero?

199

00:18:01,538 --> 00:18:05,250
A quanto pare, gli studenti meno atletici
vanno matti per queste apparecchiature.

200

00:18:19,848 --> 00:18:21,350
AZIENDA ELETTRICA DI HAWKINS

201
00:18:40,202 --> 00:18:41,578
Sig. Clarke?

202
00:18:42,496 --> 00:18:44,331
Ciao.

203
00:18:44,414 --> 00:18:45,874
Come va, ragazzi?

204
00:18:47,584 --> 00:18:50,003
Siamo in lutto.

205
00:18:50,087 --> 00:18:52,840
Questi wafer non sono alla vaniglia.

206
00:18:52,923 --> 00:18:55,217
Avrebbe tempo di parlare un po'?

207
00:18:55,300 --> 00:18:58,470
- Vorremmo farle qualche domanda.
- Tante domande.

208
00:18:58,554 --> 00:19:01,515
Carl Sagan, in Cosmo,
dice che esistono altre dimensioni

209
00:19:01,598 --> 00:19:02,683
oltre alla nostra.

210
00:19:02,766 --> 00:19:04,268
Certo. Ma solo in teoria.

211
00:19:04,351 --> 00:19:05,435
Giusto. In teoria.

212
00:19:05,519 --> 00:19:08,105
E, in teoria, come potremmo raggiungerle?

213
00:19:08,188 --> 00:19:09,398
State pensando

214

00:19:09,481 --> 00:19:11,567
all'interpretazione a molti mondi
di Hugh Everett?

215

00:19:13,777 --> 00:19:16,280
In sostanza, esistono universi paralleli

216

00:19:16,363 --> 00:19:17,781
che sono come il nostro mondo,

217

00:19:17,865 --> 00:19:20,325
solo in infinite varianti diverse.

218

00:19:21,285 --> 00:19:22,578
Quindi esiste un mondo

219

00:19:22,661 --> 00:19:24,246
in cui questa tragedia non è avvenuta.

220

00:19:24,329 --> 00:19:26,498
Sì, ma non è questo che volevamo sapere.

221

00:19:26,582 --> 00:19:28,458
Pensavamo a una dimensione malvagia,

222

00:19:28,542 --> 00:19:29,751
come la Valle delle Ombre.

223

00:19:29,835 --> 00:19:31,295
Sa cos'è?

224

00:19:31,378 --> 00:19:33,881
Un'eco del Piano Materiale,
dove la magia negromantica e...

225

00:19:33,964 --> 00:19:34,965
Esatto.

226

00:19:35,048 --> 00:19:37,426
Se esistesse sul serio
una Valle delle Ombre,

227

00:19:37,509 --> 00:19:38,844
come potremmo raggiungerla?

228

00:19:38,927 --> 00:19:40,804
- In teoria.
- Beh...

229

00:19:45,767 --> 00:19:48,353
Immaginate un acrobata...

230

00:19:49,605 --> 00:19:50,814
...in equilibrio su una corda.

231

00:19:50,898 --> 00:19:53,525
La corda è la nostra dimensione.

232

00:19:53,609 --> 00:19:56,069
E la nostra dimensione ha delle regole.

233

00:19:56,153 --> 00:19:58,989
Ci si può muovere avanti o indietro.

234

00:19:59,531 --> 00:20:01,074
Ma cosa accadrebbe

235

00:20:01,158 --> 00:20:05,287
se accanto al nostro acrobata
ci fosse una pulce?

236

00:20:05,370 --> 00:20:08,498
Anche la pulce può andare
avanti o indietro, come l'acrobata.

237

00:20:08,582 --> 00:20:09,875
- Giusto?
- Sì.

238

00:20:09,958 --> 00:20:12,252
Ma qui le cose si fanno interessanti.

239

00:20:12,336 --> 00:20:16,840
La pulce può anche spostarsi così,
lungo il lato della corda.

240
00:20:16,924 --> 00:20:18,550
Può persino andare...

241
00:20:19,509 --> 00:20:20,719
...sotto la corda.

242
00:20:20,802 --> 00:20:23,013
- Sottosopra.
- Esatto.

243
00:20:23,096 --> 00:20:25,349
Ma noi non siamo la pulce.
Siamo l'acrobata.

244
00:20:25,432 --> 00:20:27,684
In questa metafora, sì. Siamo l'acrobata.

245
00:20:27,768 --> 00:20:29,353
E non possiamo camminare sottosopra?

246
00:20:30,854 --> 00:20:33,607
L'acrobata non ha proprio modo
di andare nel Sottosopra?

247
00:20:33,690 --> 00:20:37,069
Bisognerebbe creare
un'enorme quantità di energia,

248
00:20:37,152 --> 00:20:40,155
più di quanta gli umani
riescano attualmente a produrre,

249
00:20:40,239 --> 00:20:43,825
per aprire una specie di squarcio
nel tempo e nello spazio e...

250
00:20:49,873 --> 00:20:51,083
...creare un accesso.

251

00:20:51,166 --> 00:20:53,835

- Ossia una porta?

- Sì, una porta.

252

00:20:53,919 --> 00:20:56,713

- Ma, ripeto, tutto questo solo...

- In teoria.

253

00:20:56,797 --> 00:20:59,258

E se la porta esistesse già?

254

00:20:59,341 --> 00:21:01,760

Se esistesse, lo sapremmo, penso.

255

00:21:01,843 --> 00:21:05,180

Altererebbe la forza di gravità,
il campo magnetico, il nostro ambiente.

256

00:21:05,264 --> 00:21:07,683

Potrebbe persino ingoiarci completamente.

257

00:21:09,142 --> 00:21:10,477

La scienza è meravigliosa.

258

00:21:10,560 --> 00:21:13,313

Ma piuttosto spietata, temo.

259

00:21:29,454 --> 00:21:30,539

Ehi, capo!

260

00:21:31,456 --> 00:21:33,250

C'è nessuno?

261

00:21:35,002 --> 00:21:37,546

- Capo, tutto bene?

- Cosa ci fate qui?

262

00:21:37,629 --> 00:21:41,300

- Abbiamo provato a chiamarti, ma...

- Sì, il telefono è guasto.

263

00:21:42,884 --> 00:21:45,804
Stamattina è venuta Bev Mooney.
Era sconvolta.

264
00:21:45,887 --> 00:21:49,683
Ha detto che ieri Dale e Henry
sono andati a caccia e non sono tornati.

265
00:21:49,766 --> 00:21:54,229
Ha pensato che fossero andati di nuovo
a sbronzarsi, ma ora non ne è più sicura.

266
00:21:55,439 --> 00:21:58,567
Credo che la storia di Will Byers
abbia reso tutti più ansiosi.

267
00:21:58,650 --> 00:22:00,277
- Dove?
- Al commissariato.

268
00:22:00,360 --> 00:22:02,279
No. Dove sono andati a caccia
Henry e Dale?

269
00:22:02,362 --> 00:22:04,239
Verso la contea di Kerley.

270
00:22:04,740 --> 00:22:05,824
Bosco Atro.

271
00:22:05,907 --> 00:22:07,159
Cosa?

272
00:22:09,077 --> 00:22:11,788
Tornate al commissariato.
Me ne occupo io, d'accordo?

273
00:22:12,331 --> 00:22:14,541
- Sicuro?
- Sì. Ci penso io.

274
00:22:14,624 --> 00:22:18,086
- Hanno trovato l'auto di Barbara.

- Cosa?

275

00:22:18,170 --> 00:22:21,006

Barbara Holland.

È davvero fuggita di casa, pare.

276

00:22:21,089 --> 00:22:23,717

La statale ha trovato l'auto
a una stazione dei pullman.

277

00:22:23,800 --> 00:22:26,845

Buffo, no? Continuano a fare il lavoro
al posto nostro.

278

00:22:28,597 --> 00:22:30,724

Già. Buffo.

279

00:22:35,562 --> 00:22:37,856

Ha smesso di nuovo
di prendere le medicine?

280

00:22:37,939 --> 00:22:40,567

Ha passato troppo tempo con Joyce Byers,

281

00:22:40,650 --> 00:22:41,902

secondo me.

282

00:22:49,868 --> 00:22:51,036

Che stai facendo?

283

00:22:51,119 --> 00:22:52,788

Secondo te?

284

00:22:52,871 --> 00:22:54,373

Vuoi morire assiderata?

285

00:22:57,334 --> 00:23:01,588

- Ti avevo detto di non togliere le luci.

- Mi intralciavano.

286

00:23:01,671 --> 00:23:04,049

E poi quanto ancora vuoi tenerle appese?

Dico sul serio.

287

00:23:08,845 --> 00:23:11,390

È vergognoso

ciò che hanno fatto a questa famiglia.

288

00:23:11,473 --> 00:23:13,266

- Cosa?

- La Sattler Company.

289

00:23:13,350 --> 00:23:15,060

Tornando qui, sono passato alla cava.

290

00:23:15,143 --> 00:23:17,145

Volevo dare un'occhiata.

291

00:23:17,229 --> 00:23:19,773

Non riuscivo a crederci.

292

00:23:21,858 --> 00:23:24,403

Niente segnali di pericolo né recinzioni.

Niente di niente.

293

00:23:25,362 --> 00:23:27,572

La responsabilità è loro, per me.

294

00:23:31,743 --> 00:23:34,413

Servirebbe tantissima energia
per creare una porta così.

295

00:23:34,496 --> 00:23:35,580

Ma è l'unica spiegazione.

296

00:23:35,664 --> 00:23:39,709

- Se no, come ci sarebbe arrivato Will?

- Giusto.

297

00:23:39,793 --> 00:23:42,712

Vorremmo sapere

se sai dove si trova la porta.

298

00:23:44,631 --> 00:23:46,508

Allora come fai a sapere del Sottosopra?

299

00:23:53,390 --> 00:23:55,559
Dustin, che stai facendo?

300

00:23:55,642 --> 00:23:56,893
- Dustin!
- Dustin!

301

00:23:57,936 --> 00:23:59,896
- Fatemi vedere le vostre bussole.
- Cosa?

302

00:23:59,980 --> 00:24:02,274
Tutte le vostre bussole! Subito!

303

00:24:07,779 --> 00:24:09,364
Cosa c'è di tanto emozionante?

304

00:24:09,448 --> 00:24:12,659
- Puntano tutte verso nord, giusto?
- Sì. E allora?

305

00:24:12,742 --> 00:24:14,911
- Ma quello non è il vero nord.
- Che vuoi dire?

306

00:24:14,995 --> 00:24:18,081
Esattamente ciò che ho detto.
Non è il vero nord.

307

00:24:18,165 --> 00:24:20,500
Possibile che siate davvero così ottusi?

308

00:24:22,210 --> 00:24:26,715
Il sole sorge a est
e tramonta a ovest, no?

309

00:24:26,798 --> 00:24:29,176
Significa che quello è il vero nord.

310

00:24:29,259 --> 00:24:31,052

Quindi le bussole sono rotte.

311

00:24:32,304 --> 00:24:34,514
Ma sai come funziona una bussola?

312

00:24:34,598 --> 00:24:36,850
- Vedi forse l'alloggiamento per una pila?
- No.

313

00:24:36,933 --> 00:24:38,935
Perché non servono pile.

314

00:24:39,019 --> 00:24:41,813
L'ago è attratto naturalmente
dal polo nord magnetico terrestre.

315

00:24:41,897 --> 00:24:43,315
Allora qual è il problema?

316

00:24:43,398 --> 00:24:45,400
Non capivo. Ma poi mi sono ricordato.

317

00:24:45,484 --> 00:24:47,527
Un magnete può modificare
la direzione dell'ago.

318

00:24:47,611 --> 00:24:49,988
Se c'è un campo magnetico più forte,

319

00:24:50,071 --> 00:24:51,781
l'ago viene attratto da esso.

320

00:24:51,865 --> 00:24:53,533
E ho pensato alle parole del sig. Clarke.

321

00:24:53,617 --> 00:24:55,285
La porta sarebbe così potente...

322

00:24:55,368 --> 00:24:56,953
Da alterare il campo elettromagnetico.

323

00:24:57,037 --> 00:24:58,079
Esatto.

324
00:24:58,163 --> 00:25:00,540
Quindi seguendo la direzione
indicata dalle bussole...

325
00:25:00,624 --> 00:25:02,584
Arriveremo alla porta.

326
00:25:27,526 --> 00:25:28,527
STUDIO LEGALE KOHNER

327
00:25:28,610 --> 00:25:30,904
FERITI O MORTI
NOI LO FACCIAMO PER VOI

328
00:25:59,140 --> 00:26:01,476
- Che ci fai qui?
- E tu che fai?

329
00:26:02,185 --> 00:26:05,146
- Niente.
- Spero non ti allenassi a colpire me.

330
00:26:05,230 --> 00:26:06,606
Cosa? No.

331
00:26:06,690 --> 00:26:08,733
Stavo...

332
00:26:09,693 --> 00:26:12,571
...pensando di entrare
nella squadra di softball.

333
00:26:14,614 --> 00:26:16,032
Volevo scusarmi.

334
00:26:17,075 --> 00:26:19,411
Anche prima che mi minacciassi
con una mazza da baseball.

335

00:26:21,705 --> 00:26:23,206
Mi ha preso il panico e...

336
00:26:24,457 --> 00:26:28,169
- ...sono stato un vero idiota.
- Sì, è vero.

337
00:26:31,631 --> 00:26:33,800
Sei finito nei guai con i tuoi genitori?

338
00:26:33,883 --> 00:26:35,135
Da morire.

339
00:26:35,218 --> 00:26:37,387
Ma che importa? Si fottano.

340
00:26:37,470 --> 00:26:39,306
Notizie di Barbara?

341
00:26:41,141 --> 00:26:43,351
- Ha chiamato i suoi o...
- No.

342
00:26:46,521 --> 00:26:47,522
Senti,

343
00:26:47,606 --> 00:26:50,609
perché stasera non andiamo al cinema?

344
00:26:50,692 --> 00:26:53,361
Per qualche ora,
fingeremo che sia tutto come al solito.

345
00:26:53,445 --> 00:26:55,905
Danno ancora Il ribelle.

346
00:26:55,989 --> 00:26:58,742
Con quel bell'attore
che ha fatto anche Risky Business.

347
00:26:58,825 --> 00:26:59,868
Sì, lo so.

348

00:26:59,951 --> 00:27:03,455
Per Carol, gli somiglio. Tu che ne pensi?

349

00:27:09,294 --> 00:27:12,672
È solo che... non posso.

350

00:27:13,673 --> 00:27:19,429
Ho avuto molto da fare con il funerale.
E con mio fratello.

351

00:27:19,512 --> 00:27:21,222
È stata molto dura per lui.

352

00:27:21,306 --> 00:27:23,933
Certo.

353

00:27:25,852 --> 00:27:27,395
Quindi...

354

00:27:30,065 --> 00:27:31,066
Meglio che vada.

355

00:27:32,150 --> 00:27:33,318
Mi spiace.

356

00:27:35,278 --> 00:27:38,031
Ti chiamo più tardi, va bene?

357

00:27:40,617 --> 00:27:42,786
Certo.

358

00:28:01,096 --> 00:28:02,889
- Sei venuto per i soldi!
- No!

359

00:28:02,972 --> 00:28:05,558
Per i soldi! Ammettilo!

360

00:28:05,642 --> 00:28:09,187
Non sei venuto per Will!

Non ti è mai importato di lui!

361

00:28:09,312 --> 00:28:12,565
Oggi c'è stato il suo funerale.
Dobbiamo proprio discuterne ora?

362

00:28:12,649 --> 00:28:15,193
- E io che ci sono cascata...
- Voglio solo aiutarvi.

363

00:28:15,276 --> 00:28:17,529
- Aiutarci?
- Quei soldi potrebbero servirci.

364

00:28:17,612 --> 00:28:20,281
A pagare i tuoi debiti?

365

00:28:20,365 --> 00:28:22,701
A pagare l'università a Jonathan.

366

00:28:22,784 --> 00:28:24,911
- Non ci provare.
- A fare cosa?

367

00:28:24,994 --> 00:28:26,996
- A mentirmi!
- Non ti sto mentendo!

368

00:28:27,080 --> 00:28:29,165
- Bene. In quale università vuole andare?
- Cosa?

369

00:28:29,249 --> 00:28:31,251
In quale università vuole andare Jonathan?

370

00:28:31,334 --> 00:28:33,253
Con quei soldi,
potrebbe andare dove gli pare!

371

00:28:33,336 --> 00:28:35,088
Alla New York University, Lonnie!

372

00:28:35,171 --> 00:28:38,717
Vuole andarci da sempre!
Da quando aveva sei anni!

373

00:28:38,800 --> 00:28:41,094
Allora andrà alla New York University!

374

00:28:41,177 --> 00:28:42,345
Vattene.

375

00:28:45,724 --> 00:28:46,975
Hai bisogno di me.

376

00:28:47,058 --> 00:28:50,687
Non ho più bisogno di te
da tantissimo tempo!

377

00:28:50,770 --> 00:28:53,064
No? Guarda cos'è successo.

378

00:28:55,650 --> 00:28:57,318
Non ti azzardare.

379

00:28:57,402 --> 00:28:59,863
- Almeno io c'ero!
- Avanti, Joyce.

380

00:28:59,946 --> 00:29:01,823
Guardati intorno.

381

00:29:01,906 --> 00:29:03,283
Tu e le tue luci natalizie.

382

00:29:03,366 --> 00:29:06,453
Cosa dovrei pensare?
Che sei un'ottima madre? Sei un disastro!

383

00:29:06,536 --> 00:29:09,748
Sarò anche un disastro. Sarò anche pazza.
Sarò anche fuori di testa!

384

00:29:09,831 --> 00:29:14,836

Ma continuerò a tenere appese queste luci
fino al giorno della mia morte,

385

00:29:14,919 --> 00:29:17,881
se c'è una possibilità
che Will sia ancora lì fuori.

386

00:29:19,174 --> 00:29:21,634
Ora vattene!

387

00:29:22,218 --> 00:29:23,803
Fuori da casa mia!

388

00:29:36,316 --> 00:29:38,943
Non dovresti colpire le lattine?

389

00:29:40,528 --> 00:29:44,157
No, in realtà,
vedi gli spazi tra le lattine?

390

00:29:44,240 --> 00:29:46,117
Stavo mirando a quelli.

391

00:29:49,496 --> 00:29:50,747
Hai mai sparato con una pistola?

392

00:29:51,831 --> 00:29:54,042
Hai visto i miei genitori?

393

00:29:54,959 --> 00:29:57,003
Io non sparo da quando avevo dieci anni.

394

00:29:57,879 --> 00:30:00,507
Mio padre mi portò a caccia
per il mio compleanno.

395

00:30:00,590 --> 00:30:02,342
Mi fece uccidere un coniglio.

396

00:30:02,425 --> 00:30:04,219
- Un coniglio?
- Sì.

397

00:30:04,302 --> 00:30:08,014
Forse pensava
che mi avrebbe reso più uomo.

398

00:30:09,140 --> 00:30:10,433
Ho pianto per una settimana.

399

00:30:10,517 --> 00:30:11,684
Cristo.

400

00:30:11,768 --> 00:30:14,103
Che c'è? Sono un grade fan di Tamburino.

401

00:30:15,438 --> 00:30:17,398
Mi riferivo a tuo padre.

402

00:30:19,901 --> 00:30:23,279
Penso che lui e mia madre
siano stati innamorati per un periodo...

403

00:30:24,489 --> 00:30:26,157
...ma io non li ho mai visti così.

404

00:30:30,745 --> 00:30:33,248
Devi solo prendere la mira e sparare.

405

00:30:35,792 --> 00:30:38,211
Io non penso
che i miei siano mai stati innamorati.

406

00:30:38,294 --> 00:30:40,255
Ci sarà un motivo per cui si sono sposati.

407

00:30:40,338 --> 00:30:41,714
Mia madre era giovane.

408

00:30:42,674 --> 00:30:44,175
Mio padre era più grande,

409

00:30:44,259 --> 00:30:49,347

ma aveva un lavoro sicuro, soldi,
era di buona famiglia.

410

00:30:50,974 --> 00:30:54,727
Così si sono comprati una bella casa
in fondo a una strada chiusa

411

00:30:54,811 --> 00:30:56,771
e hanno messo su famiglia.

412

00:30:57,856 --> 00:30:59,691
Che stronzata.

413

00:31:02,318 --> 00:31:03,570
Che stronzata.

414

00:31:09,284 --> 00:31:12,036
TERRY IVES INTENTA CAUSA

415

00:31:16,165 --> 00:31:18,084
- Pronto?
- Ciao.

416

00:31:19,085 --> 00:31:20,670
Jim?

417

00:31:22,422 --> 00:31:25,341
Perché mi chiami qui?
Ti avevo detto di non farlo.

418

00:31:25,425 --> 00:31:27,969
Lo so. Volevo solo...

419

00:31:28,052 --> 00:31:30,430
...sentire la tua voce e...

420

00:31:32,390 --> 00:31:34,642
...dirti che...

421

00:31:39,105 --> 00:31:41,524
...anche dopo tutto ciò
che è successo, non...

422

00:31:42,859 --> 00:31:44,277
...rimpiango niente.

423

00:31:44,360 --> 00:31:47,238
Quei sette anni sono stati tutto per me.

424

00:31:48,197 --> 00:31:49,782
Hai bevuto?

425

00:31:55,914 --> 00:31:58,041
Tesoro, ehi.

426

00:31:58,124 --> 00:32:01,210
Va tutto bene.

427

00:32:02,503 --> 00:32:04,923
Sai una cosa? Sì, ho bevuto. Mi dispiace.

428

00:32:05,006 --> 00:32:06,382
Jim, non posso...

429

00:32:06,466 --> 00:32:08,551
Abbi cura di te.

430

00:32:08,635 --> 00:32:10,011
E salutami Bill.

431

00:32:10,094 --> 00:32:11,387
Sei sicuro che...

432

00:32:39,040 --> 00:32:40,333
Quanto manca ancora?

433

00:32:41,292 --> 00:32:44,337
Non lo so. Indicano solo la direzione,
non la distanza.

434

00:32:45,338 --> 00:32:47,715
Studiati meglio le bussole.

435

00:32:47,799 --> 00:32:49,258
Era solo per dire.

436

00:32:49,342 --> 00:32:51,761
Come capiremo
quando avremo raggiunto la porta?

437

00:32:51,844 --> 00:32:55,515
Un portale verso un'altra dimensione
sarà piuttosto evidente, credo.

438

00:33:00,353 --> 00:33:02,021
Undi non si comporta in modo strano?

439

00:33:03,231 --> 00:33:05,692
Mi chiedi se la stramba mi sembra stramba?

440

00:33:07,026 --> 00:33:08,903
Intendo più stramba del solito.

441

00:33:10,029 --> 00:33:11,614
Non saprei. Che importa?

442

00:33:20,748 --> 00:33:21,916
Quant'è distante, papà?

443

00:33:22,000 --> 00:33:24,293
Non ti sei ancora mai spinta così lontano.

444

00:33:29,007 --> 00:33:30,633
- Il bagno?
- Sì.

445

00:33:31,676 --> 00:33:33,261
Il bagno.

446

00:33:36,681 --> 00:33:38,057
Va bene?

447

00:35:12,527 --> 00:35:13,569
Mike.

448

00:35:16,114 --> 00:35:17,657
Torniamo indietro.

449

00:35:17,740 --> 00:35:19,283
Cosa? Perché?

450

00:35:19,367 --> 00:35:20,451
Sono stanca.

451

00:35:20,535 --> 00:35:24,330
Sono certo che ci siamo quasi.
Resisti solo un altro po', va bene?

452

00:35:42,348 --> 00:35:44,142
Non mi hai più detto cosa dicevo.

453

00:35:45,393 --> 00:35:47,562
- Cosa?
- Ieri.

454

00:35:47,645 --> 00:35:51,482
Pensavi che stessi dicendo qualcosa
e per questo mi hai fotografata.

455

00:35:53,609 --> 00:35:54,861
Non lo so.

456

00:35:57,280 --> 00:35:58,531
È solo la mia impressione...

457

00:36:00,533 --> 00:36:04,745
...ma ho visto una ragazza
che cercava di essere un'altra persona.

458

00:36:04,829 --> 00:36:07,039
Solo che, in quel momento,

459

00:36:07,123 --> 00:36:09,834
era come se tu fossi sola
o pensassi di esserlo.

460

00:36:09,917 --> 00:36:12,295
E potessi essere davvero te stessa.

461

00:36:15,214 --> 00:36:18,092
Che stronzata.

462

00:36:18,176 --> 00:36:19,594
Cosa?

463

00:36:20,970 --> 00:36:23,181
Non cerco di essere un'altra persona.

464

00:36:23,264 --> 00:36:25,850
Solo perché esco con Steve
e a te lui non piace...

465

00:36:25,933 --> 00:36:28,561
Sai una cosa? Lascia stare.
Mi sembrava solo una bella foto.

466

00:36:28,644 --> 00:36:30,646
Steve è un bravo ragazzo.

467

00:36:32,857 --> 00:36:35,193
Ieri, con la tua macchina fotografica...

468

00:36:36,194 --> 00:36:38,321
Lui non è affatto così.

469

00:36:38,404 --> 00:36:40,698
È solo venuto fuori
il suo lato protettivo.

470

00:36:40,781 --> 00:36:42,617
Se vuoi definirlo così.

471

00:36:43,576 --> 00:36:45,328
Invece ciò che hai fatto tu va bene, eh?

472

00:36:45,411 --> 00:36:48,456
- Non l'ho mai detto.

- Steve aveva il diritto di incazzarsi...

473

00:36:48,539 --> 00:36:50,541

Va bene. E quindi deve piacermi per forza?

474

00:36:52,126 --> 00:36:54,337

Senti, non prenderla sul personale.

475

00:36:54,420 --> 00:36:57,173

Detesto la maggior parte della gente.

Lui è uno dei tanti.

476

00:36:59,133 --> 00:37:02,261

E io che iniziavo a pensare
che tu fossi a posto.

477

00:37:04,263 --> 00:37:07,266

Mi dicevo: "Jonathan Byers

478

00:37:07,350 --> 00:37:10,436

forse non è quel verme presuntuoso
che tutti pensano".

479

00:37:10,519 --> 00:37:12,730

E io che iniziavo a pensare
che tu fossi a posto.

480

00:37:12,813 --> 00:37:14,690

Mi dicevo: "Nancy Wheeler

481

00:37:14,774 --> 00:37:17,693

non è la solita ragazza borghese
che pensa di ribellarsi

482

00:37:17,777 --> 00:37:20,696

facendo esattamente ciò che fanno
tutte le ragazze borghesi,

483

00:37:20,780 --> 00:37:23,407

finché non superano quella fase,
sposano un noioso ex atleta

484

00:37:23,491 --> 00:37:24,492
che ora fa il commerciante

485

00:37:24,575 --> 00:37:27,578
e finiscono per vivere una vita noiosa
in fondo a una strada chiusa,

486

00:37:27,662 --> 00:37:30,998
proprio come hanno fatto i loro genitori
che riteneva così deprimenti,

487

00:37:31,082 --> 00:37:33,084
solo che ora li capiscono".

488

00:37:43,594 --> 00:37:45,388
Vattene, Lonnie.

489

00:37:48,266 --> 00:37:49,308
Dico sul serio!

490

00:37:50,226 --> 00:37:52,228
Vattene o ti ammazz...

491

00:37:52,311 --> 00:37:54,522
NON DIRE NIENTE

492

00:37:54,605 --> 00:37:57,108
Cosa?

493

00:38:07,952 --> 00:38:09,287
Cristo.

494

00:38:24,885 --> 00:38:27,596
Cosa "no"?

495

00:38:27,680 --> 00:38:29,223
- Stiamo tornando verso casa.
- Cosa?

496

00:38:29,307 --> 00:38:30,558
- Sicuro?
- Sì.

497

00:38:30,641 --> 00:38:33,102

Il sole sta tramontando lì.

Abbiamo girato in tondo.

498

00:38:33,185 --> 00:38:35,438

E l'hai capito solo ora?

499

00:38:35,521 --> 00:38:38,649

- Perché la colpa è solo mia?

- Sei tu il genio delle bussole!

500

00:38:38,733 --> 00:38:40,192

Cosa indicano le vostre?

501

00:38:40,276 --> 00:38:41,819

Nord.

502

00:38:41,902 --> 00:38:44,363

Non ha alcun senso.

503

00:38:44,447 --> 00:38:46,407

Forse la porta si è spostata.

504

00:38:46,490 --> 00:38:48,326

No, non credo che c'entri la porta.

505

00:38:48,409 --> 00:38:51,370

Deve esserci qualcos'altro
che crea problemi alle bussole.

506

00:38:51,454 --> 00:38:53,122

Forse qualcosa che è qui.

507

00:38:53,205 --> 00:38:55,624

No, deve essere un super magnete.

508

00:38:55,708 --> 00:38:59,003

Non è un magnete. Lei si comporta
in modo più strano del solito.

509

00:38:59,086 --> 00:39:02,298
Se può chiudere le porte con la mente,
può anche deviare una bussola.

510
00:39:02,381 --> 00:39:03,424
Perché dovrebbe farlo?

511
00:39:03,507 --> 00:39:05,634
Perché vuole sabotare la nostra missione.

512
00:39:05,718 --> 00:39:06,886
Perché è una traditrice!

513
00:39:09,013 --> 00:39:10,931
Lucas, che vuoi fare?

514
00:39:12,600 --> 00:39:14,852
Sei stata tu, vero?

515
00:39:14,935 --> 00:39:18,647
Non vuoi che troviamo la porta.
Non vuoi che troviamo Will.

516
00:39:18,731 --> 00:39:21,108
- Lucas, lasciala stare!
- Ammettilo!

517
00:39:21,192 --> 00:39:22,818
- No.
- Ammettilo!

518
00:39:23,903 --> 00:39:26,989
- Sangue fresco. Lo sapevo.
- Lucas, avanti!

519
00:39:27,073 --> 00:39:30,159
L'ho vista pulirsi il naso!
Stava usando i suoi poteri!

520
00:39:30,242 --> 00:39:32,036
Stupidaggini! È sangue vecchio.
Vero, Undi?

521

00:39:33,579 --> 00:39:35,206
Vero, Undi?

522

00:39:37,958 --> 00:39:39,877
Non...

523

00:39:41,462 --> 00:39:43,506
...è sicuro.

524

00:40:05,152 --> 00:40:06,737
Così dovremmo essere a posto...

525

00:40:07,571 --> 00:40:09,824
Anche se non posso garantirtelo.

526

00:40:09,907 --> 00:40:13,869
- Che diavolo succede, Hopper?
- Da me c'era una cimice.

527

00:40:13,953 --> 00:40:15,287
- Cosa?
- Da me c'era una cimice.

528

00:40:15,371 --> 00:40:17,832
Hanno messo un microfono
in uno dei lampadari.

529

00:40:20,543 --> 00:40:23,170
L'hanno fatto perché li ho scoperti
e lo sanno.

530

00:40:23,254 --> 00:40:24,797
- Non so...
- Chi?

531

00:40:24,880 --> 00:40:26,757
Pensavo che controllassero anche te.

532

00:40:26,841 --> 00:40:29,760
Non lo so. La CIA, l'NSA,
il Dipartimento per l'energia...

533

00:40:29,844 --> 00:40:32,638
Devi spiegarmi, perché io non...

534

00:40:32,721 --> 00:40:35,141
Ieri sera sono andato all'obitorio, Joyce.

535

00:40:36,559 --> 00:40:37,601
Cosa?

536

00:40:38,227 --> 00:40:39,603
Non è lui.

537

00:40:40,479 --> 00:40:41,522
Cosa?

538

00:40:41,605 --> 00:40:43,732
Quello non è Will, ma un fantoccio.

539

00:40:50,948 --> 00:40:52,408
Avevi ragione tu.

540

00:40:55,077 --> 00:40:57,079
Hai sempre avuto ragione tu.

541

00:41:02,585 --> 00:41:05,212
Cosa ti avevo detto?
Ci ha ingannati sin dall'inizio!

542

00:41:05,296 --> 00:41:07,506
Non è vero. Ci ha aiutati a trovare Will!

543

00:41:07,590 --> 00:41:08,591
A trovare Will?

544

00:41:10,009 --> 00:41:13,345
E dov'è, allora? Io non lo vedo.

545

00:41:13,429 --> 00:41:16,140
- Sai cosa voglio dire.
- No, non lo so.

546

00:41:16,223 --> 00:41:17,475
Pensaci, Mike.

547

00:41:17,558 --> 00:41:20,311
Avrebbe potuto dirci subito
dov'è il Sottosopra.

548

00:41:20,394 --> 00:41:21,395
Invece non l'ha fatto.

549

00:41:21,479 --> 00:41:24,231
Ci ha fatti girare in tondo inutilmente.

550

00:41:24,315 --> 00:41:26,567
- Calmati!
- No! Ci ha usati! Tutti quanti!

551

00:41:26,650 --> 00:41:29,570
Ci ha aiutati quel tanto che serviva
per ottenere ciò che voleva.

552

00:41:29,653 --> 00:41:30,779
Del cibo e un letto.

553

00:41:30,863 --> 00:41:33,073
- È come un cane randagio.
- 'Fanculo, Lucas!

554

00:41:33,157 --> 00:41:34,241
No! 'Fanculo tu.

555

00:41:34,325 --> 00:41:37,536
Non vuoi vedere la verità perché ti piace
che una ragazza non ti schifi.

556

00:41:37,620 --> 00:41:40,080
Ma devi svegliarti!
Svegliati, per la miseria!

557

00:41:40,998 --> 00:41:42,124
Lei sa dov'è Will

558

00:41:42,208 --> 00:41:45,085
e vuole lasciarlo a morire nel Sottosopra.

559

00:41:45,169 --> 00:41:47,630
- Smettila!
- Will potrebbe essere lì per colpa sua.

560

00:41:47,713 --> 00:41:48,756
Smettila.

561

00:41:48,839 --> 00:41:51,300
Stiamo cercando uno stupido mostro,

562

00:41:51,383 --> 00:41:55,596
ma hai mai pensato
che forse quel mostro è lei?

563

00:41:56,722 --> 00:41:58,098
Ti ho detto di smetterla!

564

00:41:59,350 --> 00:42:01,519
- Fermi!
- Smettetela, idioti.

565

00:42:01,602 --> 00:42:02,937
- Smettetela!
- Mike, basta!

566

00:42:10,444 --> 00:42:11,445
Oddio!

567

00:42:13,614 --> 00:42:16,325
Lucas! Stai bene?

568

00:42:16,408 --> 00:42:18,160
- Lucas.
- Lucas, forza!

569

00:42:18,244 --> 00:42:20,329
- Lucas, svegliati!
- Avanti, Lucas!

570
00:42:20,412 --> 00:42:22,081
Perché l'hai fatto?

571
00:42:23,165 --> 00:42:24,542
- Avanti.
- Ma che problema hai?

572
00:43:41,327 --> 00:43:42,995
Cos'è?

573
00:43:43,996 --> 00:43:45,414
Non ne ho idea.

574
00:44:00,804 --> 00:44:01,847
Aiuto!

575
00:44:01,930 --> 00:44:04,308
Aiutatemi!

576
00:44:06,894 --> 00:44:08,187
Forza, svegliati!

577
00:44:09,396 --> 00:44:11,231
Lucas, avanti!

578
00:44:15,110 --> 00:44:16,403
Lucas.

579
00:44:17,279 --> 00:44:18,572
Stai bene?

580
00:44:19,823 --> 00:44:22,743
Quante sono queste?

581
00:44:22,826 --> 00:44:24,203
Lucas, quante dita sono?

582
00:44:24,286 --> 00:44:26,288
- Fammi vedere la testa.
- Lasciami stare!

583
00:44:26,372 --> 00:44:28,791
Lucas, fammi vedere.

584
00:44:28,874 --> 00:44:30,167
Lasciami!

585
00:44:32,544 --> 00:44:34,296
- Lucas, avanti.
- Lascialo andare.

586
00:44:37,174 --> 00:44:38,592
Lascialo andare.

587
00:44:43,222 --> 00:44:44,932
Dov'è Undi?

588
00:44:46,934 --> 00:44:48,143
Undi?

589
00:44:48,977 --> 00:44:50,562
- Undi!
- Undici!

590
00:45:23,971 --> 00:45:25,222
Che c'è? Sei stanca?

591
00:45:25,305 --> 00:45:26,765
Zitto.

592
00:45:26,849 --> 00:45:27,891
Che c'è?

593
00:45:30,227 --> 00:45:31,979
Ho sentito qualcosa.

594
00:45:52,875 --> 00:45:54,376
Oddio.

595
00:46:03,177 --> 00:46:04,845
È stato investito da un'auto.

596

00:46:11,101 --> 00:46:12,519
Non possiamo lasciarlo così.

597

00:46:28,243 --> 00:46:29,620
Lo faccio io.

598

00:46:31,705 --> 00:46:34,166
- Ma non hai detto...
- Non ho più nove anni.

599

00:47:03,237 --> 00:47:04,404
Cos'era?

600

00:47:35,978 --> 00:47:37,312
Dov'è andato?

601

00:47:38,939 --> 00:47:40,482
Non lo so.

602

00:47:42,901 --> 00:47:44,528
Vedi altro sangue?

603

00:48:33,702 --> 00:48:34,912
Jonathan?

604

00:50:10,757 --> 00:50:12,009
Nancy!

605

00:50:22,102 --> 00:50:23,687
Dove sei?

606

00:50:26,106 --> 00:50:27,441
Nancy!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.